

汉英双解

汉语
惯用语
词典

DC7

现代出版社

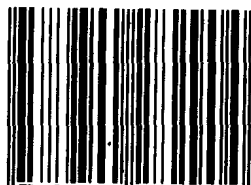
汉英双解

汉语惯用语词典

马中林 杨国章 主编

现代出版社

ISBN 7-80028-290-2



9 787800 282904 >

图书在版编目(CIP)数据

汉英双解汉语惯用语词典/马中林,杨国章主编—

北京:现代出版社,1991.7.(1995.7.重印)

ISBN 7-80028-290-2

I 汉… II ①马…②杨… III. 汉语,习惯—双解词典
—汉、英 IV. H136.4—61

中国版本图书馆CIP数据核字(95)第12103号

汉英双解汉语惯用语词典

马中林 杨国章 主编

现代出版社 出版发行

(北京安外安华里504号 邮码100011)

北京通县滨河印刷厂 印刷

各地新华书店 经销

*

开本 787×1092 1/32 字数:425千字 印张16.25

1991年7月第1版第1次印刷 1995年7月第二次印刷

印数:3001—9000册

书号:ISBN 7-80028-290-2/H·045

定价 16.50元

说 明

汉语惯用语通常指具有固定格式的短语。它结构简单,形象鲜明,运用灵活,民族色彩浓厚,是汉语语汇中的一个重要组成部分,是人们广泛使用的一种语言材料。正确理解和使用惯用语,对于中国人并不困难,但是对外国人却不是一件容易的事。为了帮助外国友人学习、掌握汉语惯用语,提高汉语表达能力,我们编写了这部《汉语惯用语词典》。

汉语惯用语的数量相当多,并且随着社会生活的变化还在不断地产生和发展。我们采取筛选的办法,只选录了当代人们经常使用的一些惯用语,共两千余条。每个条目用汉语拼音字母注出实际读音,用汉、英两种语言加以解释,并提供必要的例句。

本词典所收条目按汉语拼音音序排列。如果条目中第一个字的注音相同,则按声调的阴平(一)、阳平(ˊ)、上声(ˇ)、去声(ˋ)排列;如果第一个字注音相同,声调也相同,则按笔画多少排列,笔画少的在前;如果第一个字的注音、声调、笔画数目完全相同,则按第二个字音序排列。根据上述原则依此类推。本词典附有《条目音序表》,以备查检。

参加本词典编写工作的有马中林、杨国章、孙德芎、张兰欣。英文翻译杨雪、范建民。加拿大柯杰先生及琳·卡莉鲁斯小姐审校。

1989年5月于北京

Introduction

The idioms occupy an important place in the Chinese Language. Being already simple in construction, having significance in their imagery, flexibility in usage and also being rich in national spirit, we find them used widely throughout the Chinese language.

Proper comprehension and usage of Chinese idioms are not difficult for Chinese, but are not such a simple task for foreigners.

Thus, in order to help our foreign friends study, master and use Chinese idioms, we have compiled "The dictionary of Chinese idioms."

Chinese idioms are not only numerous but also, being created constantly are modified along with the changes in society. With this in mind, we have decided to only include the most current idioms, altogether numbering 2,000.

They are all marked with the practical pronunciation, explained in both Chinese language and English, and also with necessary examples.

The idioms that we collected for the present dictionary are placed in alphabetic order.

If the first character of the idioms have the same pronunciation, then they are arranged in the order of first tone, second tone, third tone and finally, fourth tone. If both pronunciation and tone are the same, then they are arranged according to the number of strokes in the character.

Furthermore, the dictionary is followed by an 'index' reference.

The compilers of the present dictionary are: Ma Zhonglin, Yang Guozhang, Sun Dexiang, and Zhang Lanxin. The English translation was made by Yang Xue and Fan Jianmin, collated by Mr. Gerald Crimp and Miss Lynn Kalinauskas from Canada.

May, 1989

总 目

说明	3-5
条目音序表	1-31
词典正文	1-481

Table of contents

Introduction	3-5
Index in Alphabetic Order	1-31
The Dictionary Proper	1-481

条目音序表

A		áo		bāi	
ā		熬心血	5	掰不开镊子	10
阿 Q 相	1	B		掰交情	10
āi		bā		掰面子	11
挨板子	1	八辈子	6	bái	
挨棍子	1	八杆子打不着	6	白吃饱儿	11
挨闷棍	2	八竿子打不上	6	白吃饭	11
ǎi		八竿子打不着	6	白瞪眼	11
矮半截	2	八九不离十	7	白丁儿	12
矮一截	2	八面光	7	白费蜡	12
矮一头	2	八面锋	7	白骨精	12
矮子里拔将军	2	八下里	7	白虎星	13
ài		八字没见撇儿	8	白嚼蛆	13
爱吃醋	3	八字没一撇儿	8	白脸狼	13
爱脸面	3	八字没有一撇	8	白刃战	13
爱面子	3	巴儿狗	8	白日撞	14
碍面子	3	叭儿狗	8	白眼狼	14
碍手碍脚	4	笆篱子	9	白嘴儿	14
碍手脚	4	bá		bǎi	
ān		拔不出腿	9	百宝箱	14
安钉子	4	拔不开腿	9	百事通	15
安乐窝	4	拔尖儿	9	摆到桌面上	15
àn		bǎ		摆架式	15
暗门子	5	把家虎	10	摆架势	15

2 条目音序目录表

摆架子 …………… 16	半截入土 …………… 22	抱大腿 …………… 28
摆擂台 …………… 16	半截腰 …………… 22	抱佛脚 …………… 28
摆龙门阵 …………… 16	半斤八两 …………… 22	抱团儿 …………… 28
摆门面 …………… 16	半斤对八两 …… 23	抱一头儿 …… 28
摆谱儿 …………… 17	半拉子 …………… 23	暴发户 …………… 29
摆三国 …………… 17	半路出家 …………… 23	暴风雨 …………… 29
摆摊子 …………… 17	半瓶醋 …………… 24	爆冷门 …………… 29
摆闲盘 …………… 17	半瓶子醋 …………… 24	bēi
摆样子 …………… 18	半腰中 …………… 24	背包袱 …………… 30
摆在桌子上 …… 18	半中腰 …………… 24	背黑锅 …………… 30
bài	拌舌头 …………… 24	背十字架 …… 30
败家子 …………… 18	绊脚石 …………… 24	bèn
拜把兄弟 …… 18	绊马索 …………… 24	笨鸟先飞 …… 31
拜把子 …………… 18	bāng	bí
拜下风 …………… 19	帮倒忙 …………… 25	鼻子不是鼻子，
bān	帮嘴儿 …………… 25	脸不是脸 …… 31
扳不倒儿 …… 19	bāo	鼻子不是鼻子，
搬救兵 …………… 19	包打听 …………… 25	脸子不是脸子 … 32
搬石头 …………… 20	包干儿 …………… 26	鼻子不是鼻子，眼不
bǎn	包圆儿 …………… 26	是眼 …………… 32
板板六十四 …… 20	bǎo	bǐ
板上钉钉 …… 20	宝贝疙瘩 …… 26	笔底下 …………… 32
bán	保护层 …………… 26	笔杆子 …………… 32
办后事 …………… 20	保护伞 …………… 27	笔墨官司 …… 32
半边天 …………… 21	保险箱 …………… 27	bì
半彪子 …………… 21	bào	必修课 …………… 33
半膘子 …………… 21	抱不平 …………… 27	闭门羹 …………… 33
半吊子 …………… 21	抱粗腿 …………… 27	避风港 …………… 33

避风头 …………… 33	不是个儿 …………… 39	不管青红皂白 … 46
避猫鼠 …………… 34	不是话 …………… 39	不管三七二十一 46
biǎn	不是事儿 …………… 40	不含糊 …………… 46
鞭打快牛 …………… 34	不是玩儿的 …… 40	不好逗 …………… 47
biàn	不是味儿 …………… 40	不好意思 ……… 47
变色龙 …………… 34	不是滋味儿 …… 41	不简单 …………… 47
遍地开花 ……… 35	不顺眼 …………… 41	不景气 …………… 47
biào	不忘本 …………… 41	不开面 …………… 48
膘劲儿 …………… 35	不问青红皂白 … 41	不买帐 …………… 48
biè	不问三七二十一 41	不摸门 …………… 48
蹩脚货 …………… 35	不象话 …………… 41	不摸头 …………… 48
bìng	不要鼻子 ……… 42	不起眼 …………… 49
病包儿 …………… 35	不要脸 …………… 42	不清白 …………… 49
bō	不在乎 …………… 42	不清不白 ……… 49
拨火儿 …………… 36	bǔ	不识闲儿 ……… 49
剥画皮 …………… 36	补漏洞 …………… 42	不显眼 …………… 50
播种子 …………… 36	bù	不相干 …………… 50
bú	不成材 …………… 43	不中用 …………… 50
不大离儿 ……… 37	不成话 …………… 43	不着边 …………… 50
不到家 …………… 37	不成器 …………… 43	C
不动窝 …………… 37	不打紧 …………… 43	cā
不断线 …………… 37	不倒翁 …………… 44	拆烂污 …………… 51
不对碴儿 ……… 38	不得劲 …………… 44	擦边球 …………… 51
不对头 …………… 38	不得了 …………… 44	擦黑儿 …………… 51
不对眼 …………… 38	不懂四六 ……… 44	擦屁股 …………… 51
不对帐 …………… 39	不分青红皂白 … 45	cāi
不见得 …………… 39	不感冒 …………… 45	猜谜儿 …………… 52
不认帐 …………… 39	不管部长 ……… 46	猜哑谜 …………… 52

4 条目音序目录表

cái	财神爷 …… 52	敞口儿 …… 57	扯后腿 …… 63
cài	菜篮子 …… 52	chàng	扯家常 …… 63
càn	孬头货 …… 53	唱白脸 …… 57	扯老婆舌 …… 63
cáng	藏猫儿 …… 53	唱独角戏 …… 57	扯牛尾巴 …… 63
	藏猫猫儿 …… 53	唱独脚戏 …… 58	扯皮子 …… 63
chā	插钉子 …… 53	唱对台戏 …… 58	扯外国六 …… 64
	插杠子 …… 53	唱反调 …… 58	扯闲盘儿 …… 64
	插一脚 …… 54	唱高调 …… 58	扯闲篇 …… 64
chāi	拆白党 …… 54	唱红白脸 …… 59	chēn
	拆墙脚 …… 54	唱红脸 …… 59	抻牛筋 …… 64
chān	掺沙子 …… 54	唱老调 …… 59	chén
cháng	长明灯 …… 55	唱拿手戏 …… 59	陈谷烂芝麻 …… 64
	长舌妇 …… 55	唱配角 …… 60	陈谷子烂芝麻 …… 65
	长舌头 …… 55	唱双簧 …… 60	陈芝麻烂谷子 …… 65
	长蛇阵 …… 56	唱颂歌 …… 60	chēng
	尝甜头 …… 56	唱赞歌 …… 61	撑场面 …… 65
chǎng	场面人 …… 56	唱主角 …… 61	撑门面 …… 65
	敞开儿 …… 56	chāo	chéng
	敞开口子 …… 57	抄近道 …… 61	成材料 …… 65
		抄小路 …… 61	成气候 …… 66
		chǎo	成正果 …… 66
		炒冷饭 …… 61	chī
		炒剩饭 …… 62	吃白饭 …… 66
		炒鱿鱼 …… 62	吃白食 …… 67
		chē	吃白相饭 …… 67
		车轱辘话 …… 62	吃饱饭撑的 …… 67
		车轮战 …… 62	吃饱撑的 …… 68
		chě	吃豹子胆 …… 68

吃瘪子 …… 68	吃宽心丸儿 …… 75	chōu
吃不饱 …… 68	吃老本 …… 75	抽冷子 …… 80
吃不开 …… 68	吃凉不管酸 …… 75	抽梯子 …… 81
吃不了兜着走 …… 69	吃奶的劲儿 …… 76	chóu
吃不消 …… 69	吃奶的力气 …… 76	仇疙瘩 …… 81
吃不住 …… 69	吃派饭 …… 76	chǒu
吃不住劲 …… 70	吃偏饭 …… 76	丑八怪 …… 81
吃大锅饭 …… 70	吃偏食 …… 76	丑巴怪 …… 81
吃大户 …… 70	吃枪药 …… 77	丑表功 …… 81
吃得开 …… 70	吃瓦片儿 …… 77	丑小鸭 …… 82
吃得消 …… 71	吃西北风 …… 77	chòu
吃得住 …… 71	吃闲饭 …… 77	臭老九 …… 82
吃钉子 …… 71	吃闲话 …… 77	臭皮囊 …… 83
吃定心丸 …… 71	吃现成的 …… 78	臭棋篓子 …… 83
吃豆腐 …… 72	吃现成饭 …… 78	chū
吃独食 …… 72	吃眼前亏 …… 78	出岔儿 …… 83
吃瓜烙 …… 72	吃鸭蛋 …… 78	出岔子 …… 83
吃挂落 …… 72	吃哑巴亏 …… 79	出点子 …… 83
吃官司 …… 72	吃洋饭 …… 79	出发点 …… 83
吃黑枣 …… 73	吃夜草 …… 79	出风头 …… 84
吃后悔药 …… 73	chì	出格儿 …… 84
吃皇粮 …… 73	翅膀硬 …… 79	出火坑 …… 84
吃回头草 …… 73	翅膀长硬 …… 80	出家人 …… 85
吃几碗干饭 …… 74	chōng	出冷汗 …… 85
吃江湖饭 …… 74	充大个儿 …… 80	出冷门 …… 85
吃开心丸 …… 74	充光棍 …… 80	出娄子 …… 85
吃空心汤圆 …… 74	chóng	出漏子 …… 85
吃苦头 …… 75	重打鼓另开张 …… 80	出乱子 …… 86

6 条目音序目录表

出毛病 86	chuǎng	粗线条 97
出门子 86	闯红灯 91	cù
出蘑菇 86	闯江湖 92	醋罐子 98
出难题 87	闯乱子 92	醋劲儿 98
出气筒 87	闯天下 92	醋瓶子 98
出圈儿 87	chuī	cūi
出圈子 87	吹大炮 92	催眠曲 98
出数儿 87	吹大气 93	催命鬼 99
出头鸟 87	吹灯儿 93	cuō
出土文物 88	吹灯拔蜡 93	撮合山 99
出血筒子 88	吹法螺 93	cuó
出洋相 88	吹风儿 94	锉子里拔将军
chǔ	吹鼓手 94	 99
处女地 89	吹胡子瞪眼睛 94	D
chù	吹喇叭 95	dā
触楣头 89	吹冷风 95	答茬儿 100
触霉头 89	吹牛大王 95	搭把手儿 100
chuǎn	吹牛家 95	搭班子 100
穿小鞋 89	吹牛皮 95	搭茬儿 100
穿一条裤子 90	chuō	搭碴儿 101
穿一条连裆裤 90	戳脊梁骨 96	搭伙儿 101
chuán	cì	搭架子 101
传红线 90	刺儿头 96	搭脚儿 101
传家宝 90	còu	搭鹊桥 101
传声筒 91	凑份子 96	搭上手 102
chuàn	凑趣儿 96	搭梯子 102
串门儿 91	凑热闹 97	dǎ
串门子 91	cū	打八刀 102

打把式	102	打擂台	109	打头一炮	116
打把势	103	打冷枪	109	打头阵	116
打板子	103	打落水狗	109	打退堂鼓	116
打包票	103	打马虎眼	109	打下手	117
打保票	103	打埋伏	110	打小报告	117
打奔儿	103	打闷棍	110	打小鼓	117
打边鼓	104	打闷雷	110	打小算盘	117
打喳喳	104	打明火	111	打鸭子上架	117
打抽丰	104	打内战	111	打牙祭	118
打出手	104	打屁股	111	打哑谜	118
打底子	105	打破饭碗	111	打掩护	119
打第一炮	105	打前失	112	打油飞	119
打电话	105	打前站	112	打游飞	119
打防疫针	105	打强心剂	112	打游击	119
打榧子	105	打秋风	112	打预防针	119
打腹稿	105	打秋千	113	打圆场	120
打隔山炮	106	打圈子	113	打招呼	120
打关节	106	打如意算盘	113	打照面	120
打官话	106	打入冷宫	113	打折扣	121
打官腔	106	打入十八层地狱	114	打肿脸充胖子	121
打官司	107	打时间差	114	打主意	122
打光棍	107	打水漂儿	114	打嘴巴	122
打棍子	107	打水飘儿	114		dà
打哈哈	107	打死老虎	115	大本营	123
打伙儿	108	打算盘	115	大鼻子	123
打饥荒	108	打太极拳	115	大草包	123
打交道	108	打天下	115	大动脉	123
打老虎	108	打头炮	116	大肚子	123

8 条目音序目录表

大合唱 124	当幌子 130	登龙门 137
大红人 124	当面锣, 对面鼓 131	登新台阶 138
大块头 124	当配角 131	dī
大老粗 124	当头棒 131	滴水不漏 138
大路货 125	当头炮 132	dì
大撒手 125	当王八 132	地头蛇 138
大扫除 125	当乌龟 132	第五纵队 138
大手笔 126	当主角 132	第一把手 139
大团结 126	dǎng	diǎn
大杂烩 126	挡风墙 133	点天灯 139
大阵仗 127	挡箭牌 133	diàn
dài	挡头阵 133	电驴子 139
带刺儿 127	dāo	垫脚石 139
带路人 127	刀把儿 133	奠基人 139
带头人 127	刀把子 134	奠基石 140
带头羊 127	刀枪不入 134	diào
戴高帽 127	dǎo	吊膀子 140
戴绿帽子 128	导火线 134	吊胃口 140
戴帽子 128	倒胃口 135	钓大鱼 140
戴面具 128	dào	掉包儿 141
戴眼罩 128	倒插门 135	掉花枪 141
戴有色眼镜 ... 129	倒打一耙 135	掉金豆儿 141
dān	倒栽葱 135	掉金豆子 141
单打一 129	dé	掉枪花 141
单干户 129	得人心 136	掉书袋 141
单相思 130	得烟儿抽 136	掉馅饼 142
担风险 130	dēng	diē
dāng	登高枝 136	跌交子 142

dīng	逗嘴皮子 …… 147	对心眼儿 …… 153
丁是丁,卯是卯… 142	dú	duō
钉是钉,卯是卯… 142	独根苗 …… 147	多面手 …… 153
dǐng	独立王国 …… 147	E
顶梁柱 …… 143	独木桥 …… 148	è
顶牛儿 …… 143	独眼龙 …… 148	恶作剧 …… 154
dìng	dǔ	ér
定调子 …… 143	堵后门儿 …… 148	儿童团 …… 154
定盘星 …… 143	堵漏洞 …… 148	ěr
定时炸弹 …… 144	duǎn	耳报神 …… 154
dīu	端老窝儿 …… 149	耳边风 …… 154
丢饭碗 …… 144	duǎn	耳朵软 …… 155
丢面子 …… 144	短平快 …… 149	耳根软 …… 155
丢眼色 …… 144	duàn	耳旁风 …… 155
dōng	断头台 …… 149	èr
东道主 …… 145	断尾巴蜻蜓 … 150	二把刀 …… 155
东家长西家短	断线风筝 …… 150	二百五 …… 155
…………… 145	断香火 …… 150	二杆子 …… 156
dòng	断香烟 …… 150	二进宫 …… 156
动肝火 …… 145	duì	二楞子 …… 156
动手术 …… 146	对茬儿 …… 151	二流子 …… 156
dōu	对碴儿 …… 151	二五眼 …… 156
兜老底儿 …… 146	对号入座 …… 151	二一添作五 … 157
兜圈子 …… 146	对劲儿 …… 151	F
dòu	对口味 …… 152	fā
斗心眼儿 …… 146	对路子 …… 152	发利市 …… 158
豆腐干 …… 147	对脾胃 …… 152	
逗闷子 …… 147	对胃口 …… 153	

10 条目音序目录表

发脾气 …… 158	放长线 …… 162	浮上水 …… 167
发神经 …… 158	放大炮 …… 163	fǔ
发祥地 …… 159	放空炮 …… 163	斧凿痕 …… 168
发洋财 …… 159	放空气 …… 163	
发源地 …… 159	放口风 …… 164	G
fān	放冷风 …… 164	gǎ
翻白眼儿 …… 159	放冷箭 …… 164	嘎杂子 …… 169
翻跟头 …… 160	放瞎炮 …… 164	gān
翻斤斗 …… 160	放下架子 …… 164	干打雷不下雨 169
翻筋斗 …… 160	放烟幕 …… 165	干瞪眼 …… 169
翻旧帐 …… 160	放烟幕弹 …… 165	肝火旺 …… 169
翻老帐 …… 160	放在心上 …… 165	gǎn
翻烙饼 …… 161	放在眼里 …… 165	赶浪潮 …… 170
翻烧饼 …… 161	fěi	赶浪头 …… 170
fān	肥皂泡 …… 165	赶上点儿 …… 170
反咬一口 …… 161	fèi	赶时髦 …… 170
fàn	废物点心 …… 166	赶趟儿 …… 170
犯牛脖子 …… 161	费唇舌 …… 166	赶鸭子上架 …… 171
犯牛劲 …… 161	费口舌 …… 166	gāo
犯牛脾气 …… 161	费手脚 …… 166	高不成，低不就 171
犯神经 …… 161	fēn	高帽儿 …… 171
fāng	分水岭 …… 166	高帽子 …… 171
方向盘 …… 162	fēng	gǎo
fáng	风凉话 …… 167	搞破鞋 …… 172
防空洞 …… 162	fū	搞突然袭击 …… 172
fàng	夫妻店 …… 167	搞小动作 …… 172
放暗箭 …… 162	fù	gào
放包袱 …… 162	扶上马 …… 167	告御状 …… 172